The Song of Roland and Other Poems of Charlemagne, A new translation by Simon GAUNT and Karen PRATT

Piero Andrea Martina

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/14885>

DOI : 10.4000/studifrancesi.14885

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2018

Pagination : 473-474

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Piero Andrea Martina, « *The Song of Roland and Other Poems of Charlemagne, A new translation by Simon GAUNT and Karen PRATT* », *Studi Francesi* [En ligne], 186 (LXII | III) | 2018, mis en ligne le 01 janvier 2019, consulté le 06 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/14885> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.14885>

Ce document a été généré automatiquement le 6 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

The Song of Roland and Other Poems of Charlemagne, A new translation by Simon GAUNT and Karen PRATT

Piero Andrea Martina

RÉFÉRENCE

The Song of Roland and Other Poems of Charlemagne, A new translation by Simon GAUNT and Karen PRATT, Oxford, Oxford University Press, 2016, «Oxford World's Classics», XXXI+242 pp.

- 1 Le volume offre au public anglophone la traduction de trois chansons de geste, la *Chanson de Roland*, *Daurel et Beton*, le *Pèlerinage de Charlemagne*. Le choix même est intéressant: à côté du *Roland* du ms. d'Oxford, les traducteurs présentent deux textes singuliers dans l'ensemble de la production épique, pour leur ampleur (deux textes courts), la langue pour *Daurel* (qui est un exemple de chanson de geste méridionale), le sujet et le ton pour le *Pèlerinage*. La publication s'adresse à des lecteurs – étudiants surtout – qui s'approchent pour la première fois des chansons de geste; elle s'ouvre avec une introduction (pp. VII-XXV) claire et concise (même si pour le lecteur inexpert quelques formulations pourraient paraître difficiles: par exemple, p. XI, «the identification of the 'original' in the Bodleian Library...»). Comme on le lit dans la *Note on the Texts and Translations* (pp. XVI-XVIII), la traduction «line-by-line» est respectueuse du texte médiéval, avec des solutions élégantes qui essaient de respecter le rythme même du décasyllabe épique. L'absence du texte original en regard est, peut-être, le seul regret de cette publication. Les traducteurs se sont parfois détachés des éditions de référence choisies (Fr. Whitehead pour le *Roland*, Ch. Lee pour *Daurel*, la transcription diplomatique de P. Aebischer pour le *Pèlerinage*), pour le *Roland* en particulier, où ils reprennent quelques-unes des solutions de l'édition Short. Le volume est complété par

des notes explicatives aux textes (pp. 225-233), un court glossaire et un index des noms propres.